

Р. И. МУЗАФАРОВ, В. ЗАЙОНЧОВСКИ

КРЫМСКО-ТАТАРСКИЕ ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ

Пословицы и поговорки всегда привлекали людей. Эту живую „ходячую“ народную мудрость собирают, ее изучают. Этнограф усматривает в народных изречениях и метких образных определениях и характеристиках отражение уже исчезнувших обычаев и порядков. Лингвист видит в пословицах и поговорках ценнейший материал для изучения характера и законов человеческой речи, ее истории, смены в ней лексических значений и грамматических форм. И уж, конечно, пословицы и поговорки любят в народе: они умны, метки, красят речь, они неотъемлемая часть повседневной жизни. Этим, пожалуй, определяется огромная ценность народных изречений и выражений, тот интерес, который они представляют для науки.

Пословица — это обобщенная мысль народа, выраженная в краткой поэтической форме и обладающая самостоятельностью полного и законченного суждения. Многовековой языкотворческий опыт придал пословичным изречениям особые поэтические формы, совершенство которых не раз вызывало удивление искусных художников слова. Пословицы рождены не умом и наблюдениями затворников, ушедших от житейской суеты, а сердцем и разумом тех, кому были доступны все радости и печали жизни. Можно было бы сказать, что пословицы — это целые океаны народной поэзии и мудрости.

Резко отличаются от пословиц поговорки. Поговорки — это широко и часто употребляемые выражения и речевые обороты, образно определяющие какой-либо предмет или явление. Поговорка — это окольное суждение о чем-либо или о ком-либо. Ее образность вызвана той идейно-эмоциональной оценкой, которую она содержит. Поговорка всегда несет печать отношения говорящего к содержанию речи. Естественно, что у поговорки, образного речения, не могло

сложиться вполне определенных, законченных, часто повторяющихся стилевых форм. То общее, что объединяет все поговорки — это предельная образно-художественная концентрация при минимальной затрате средств словесного выражения. Поговорки легко ложатся в человеческую память и прочно сохраняются в ней.

Публикуемые в настоящей статье пословицы и поговорки были собраны кандидатом филологических наук Рефиком Ибрагимовичом Музафаровым (Мелекес) среди крымских татар, живущих ныне главным образом в пределах Узбекской ССР. Доставленный материал был систематизирован и снабжен введением Владимиром Зайончковским.

1. *Авызынъ кыйыш болса кузьюге окелеме.*
'Если у тебя кривое лицо, не сердись на зеркало'.
2. *Агач яшлыкъта майышыр.*
'Гни дерево, пока оно молодо'.
3. *Агачнынъ юмиагын кзурт ашар.*
'Мягкое дерево червь съедает'.
4. *Агачына коре емиши.*
'Каково дерево, таков и плод'.
5. *Адынъ чыкъгаджекъ козюнъ чыкъсын.*
'Лучше глаз лишиться, чем доброго имени'.
6. *Айваннынъ аласы тышында, адамнынъ аласы ичинде.*
'Пестрота животного снаружи, а человека внутри'.
7. *Акъ пара къара кунъге.*
'Белая денежка на черный день'.
8. *Акъ ит, къара ит — этиси бир ит.*
'Белая собака, черная собака — все равно пес'.
9. *Акгыл яшита дегиль, башита.*
'Ум не в летах, а в голове'.
10. *Акгылсыз досттан акгыллы душман хайырлы.*
'Лучше умный враг, чем глупый друг'.
11. *Алла юсекде, падиша узакъда, кимге айтарсынъ сырынъны.*
'До бога высоко, до царя далеко, кому поведаешь свою тайну'.
12. *Алма деректен йыракъ тушмез.*
'Яблоко от дерева недалеко падает'.
13. *Амамга кирген терлемий чыкъмаз.*
'Из бани, не вспотев, не выйдешь'.

14. *Ана сутюмен кирмеген тана сутюмен кирмез.*
'С молоком матери всосать'.
15. *Ананынъ гонъюли балада, баланынъ гонъюли далада.*
'Сердце матери в ребенке, а ребенка — в поле'.
16. *Анасына къара да кызын ал.*
'Смотри на мать, а женись на дочери'.
17. *Арткъач мал баш джармас.*
'Запас беды не чинит'.
18. *Ат олер — налы къалыр, джигит олер — ады къалыр.*
'Конь подохнет — останется его подкова, богатыр умрет — имя его останется'.
19. *Ат яткъан ерде тук къала.*
'Где лошадь валяется, там шерсть остается'.
20. *Ач къадирын токъ бильмез.*
'Сытый голодного не понимает'.
21. *Ашан тоймагъан джалан тоймаз.*
'Чем не наелся, тем не налижешься'.
22. *Багъдат киби шеэр болмаз, ана киби яр болмаз.*
'Нет такого города, как Багдад, нет такого друга, как мать'.
23. *Бал татлы, балдан бала татлы.*
'Мед сладок, но ребенок еще слаще'.
24. *Балалы эв — базар, баласыз эв — мезар.*
'Дом с детьми — базар, дом без детей — могила'.
25. *Баланынъ адыны догъгъанда кюярлар.*
'Ребенку нарекают имя, только когда родится'.
26. *Баласы олмагъанни бир дерди бар, баласы олгъанни бинъ дерди бар.*
'Без детей — горе, а с детьми — вдвое'.
27. *Балыкъ баштан сасыр.*
'Рыба тухнет с головы'.
28. *Батыр бир оле, кзоркъакъ бинъ оле.*
'Храбрец умирает один раз, трус — тысячу раз'.
29. *Батыр ярасыз болмаз.*
'Удалой без ран не бывает'.
30. *Бахыш атнынъ тишине бакъмазлар.*
'Дареному коню в зубы не смотрят'.
31. *Билеги юван бирни енъер, билими юван бинъни енъер.*
'Кулаками победишь одного, умом — тысячи'.

32. Бинь дост аз, бир душман коп.
'Тысяча друзей — мало, один враг — много'.
33. Бинь кьаргьагга бир кесек.
'На тысячу ворон один комок'.
34. Бир кунь „мусафир“, эки кунь „мусафир“, учунджи кунь —
„кет кяфир!“.
'Первый день — гость, второй день — гость, а на третий
день — иди прочь!'
35. Бир кьазангга эки теке башы сыгмаз.
'В одном котле две козлиные головы не поместятся'.
36. Бир кьолтукькга эки кьарпуз сыгмаз.
'Два арбуза под мышкой не уместятся'.
37. Бир кьынга эки кьылыч сыгмаз.
'Два меча в одних ножнах не поместятся'.
38. Битке ачувланып ёрганынъ якма.
'Рассердившись на вшей, одеяла не жги'.
39. Бугюнки ишни ярынга кьалдырма.
'Не оставляй на завтра работу, которую можно сделать
сегодня'.
40. Бычакъ ярасы гидер, диль ярасы гидмез.
'Рана от ножа заживает, рана от языка — нет'.
41. Гьарип джыгытны малы башы уджунда турар.
'Богатство бедняка у изголовья'.
42. Гульни севген тегенегин де север.
'Кто любит розу, тот любит и ее шипы'.
43. Дагъ дагга булунмаз, адем адеме булунур.
'Гора с горой не сходится, а человек с человеком сой-
дется'.
44. Дагъны ель бузар, адамны созь бузар.
'Гору разрушает ветер, а людскую дружбу — слова'.
45. Дерек емишинен, адам ишинен.
'Дерево [узнается] по плодам, человек по делам'.
46. Джыламагган балагга эмчек бермезлер.
'Дитя не заплачет — грудь не получит'.
47. Догърулыкъ сувда батмаз, атеште янмаз.
'Правда в воде не тонет, в огне не горит'.
48. Домуздан бир тук алсанъ да файда.
'Со свиньи щетинку — и то благо'.

49. Дюльбер дюльбер дегиль, севгенинъ дюльбер.
'Каждому своя милая — самая красивая'.
50. Ёрганынъа коре аягынъ узат.
'Протягивай ноги по длине одеяла'.
51. Зорнан гузельлик болмаз.
'Насильно мил не будешь'.
52. Инемен куюу кьазылмас, зынджыр ман кокке чыггалмас.
'Иглой колодец не копают, по цепи в небо не входят'.
53. Ит авылдер, керван кечер.
'Собака лает, караван шагает'.
54. Ишлемеген тишлемез.
'Кто не работает, тот не ест'.
55. Йипнинъ узуну яхшы, созьнюнъ кьыскьасы.
'Веревка хорошая длинная, а речь короткая'.
56. Коп бильгенден сорама, коп гезгенден сора.
'Не спрашивай у того, кто много знает, но у того, кто
много путешествовал'.
57. Кяр зарарны аркьадашы.
'Прибыль — брат убытка'.
58. Кьазангга не кьойсанъ, чомючке о келир.
'Что положишь в котел, то и в ложку попадает'.
59. Кьакъма эльни кьапусыны, кьакъарлар кьапуныны.
'Не стучи в чужую дверь — постучат и в твою'.
60. Кьалгган ишке кьар джава.
'Оставленное дело снегом занесет'.
61. „Кьалтакъ ал“ десенъ баш ала.
'Если скажешь „возьми колпак“, берет голову'. [о усерд-
ных].
62. Кьаргга баласына „аппагым“ дей, кирпи балансына „юмиагым“ дей.
'Ворона называет своего птенца „беленький“, еж —
своего детеныша „мяконький“'.
63. Кьашыкман аш бере, саплаягыннен козь турте.
'Ложкой кормит, а черепком глаза колит'.
64. Кьол кьолны юва, эки кьол бетни юва.
'Рука руку моет, а обе лицо'.
65. Кьомиунын тавыггы кьаздай, кьадыны — кыздай.
'[Завистнику] курица соседа кажется гусем, а жена —
девушкой'.

66. Къоры къашыкъ авыз джырта, бош созъ тамакъ джырта.
'Сухая ложка рот дерет, пустое слово горло дерет'.
67. Къулакъ эки, авыз бир, эки динъле, бир сойле.
'Уха — два, рот — один, дважды слушай, раз говори'.
68. Къусурыз дост къадыргъан достсыз къалыр.
'Кто ищет друга без недостатков, тот останется без друга'.
69. Къадыргъан табар, таикъа къадакъ тагъар.
'Кто ищет, тот всегда найдет'.
70. Къызым сагъа айтаман, келиним сен динъле.
'Дочь говорю тебе, невестка — послушай'.
71. Къыйыш отурсанъ да догъру сойле.
'Сиди криво, но говори прямо'.
72. Мышыкъкъа оюн, сычангъа олюм.
'Кошке игрушки, мышке смерть'.
73. Не эксенъ шоны оларсынъ.
'Что посеешь, то и пожнешь'.
74. Ольген сыгъыр сутли болур.
'Павшая корова всегда молочная'.
75. Отсуз тутюн чыкъмаз.
'Нет дыма без огня'.
76. Савлыкъ — байлыкъ.
'Здоровье — богатство'.
77. Сагъыр эшитмез — уйдурур.
'Глухой что не дослышит — сочинит'.
78. Сойлемек — сачмакътыр, динълемек — сачылгъанны чалмакътыр.
'Кто говорит, тот сеет, кто слушает — пожинает'.
79. Сокъурны тилеги — эки козь.
'Лучшее желание слепого — два глаза'.
80. Сорай сорай Стамбулны табарсынъ.
'Спрашивать будешь до Стамбула дойдешь'.
81. Сутке авызыны тиширен къатыкъны да уфурер.
'Кто обжегся молоком, дует и на простоквашу'.
82. Сэляметлик бир алтын, тынычлыкъ бинъ алтын.
'Если здоровье один червонец, то мир тысяча червонцев'.
83. Тавыкънынъ тишине тары энер.
'Курице просо снится'.
84. Тама — тама голь бола.
'По капельке море набирается'.

85. Татлы тиль йиланны да ювасындан чыкъарыр.
'Сладкими речами и змею из норы выманивают'.
86. Тек эльнинъ сеси чыкъмаз.
'Одна рука звука не издает (в ладони не хлопает)'.
87. Тиль къылычтан откюр.
'Язык острее меча'.
88. Тильнинъ суги ёкъ.
'Язык без костей'.
89. Торгъайдан къоркъкъан тары экмез.
'Кто боится воробьев, тот не сеет проса'.
90. Турткеч сыйыргъа алла меюз бермеген.
'Бодливой корове бог рог не дает'.
91. Урбангын янгъысы яхшы, достнынъ эскиси яхшы.
'Одежда лучше новая, а друг старый'.
92. Чобан коп болса, къой арам оле.
'Где много пастухов, там овцы дохнут'.
93. Чыкъмаян джанда умут бар.
'Пока больной дышит, он надеется'.
94. Ышанма кишининъ созюне, ышан озингъи козюнге'.
'Не верь чужим речам, а верь своим очам'.
95. Эгильген башны кылыч кесмез.
'Повинную голову и меч не берет'.
96. Эки гемиге ятышкъан сувда къалыр.
'Кто держится за два корабля, тот утонет'.
97. Эки ольче — бир кес.
'Два раза отмерь, один раз отрежь'.
98. Эль атына минген тез тушер.
'Кто на чужого коня сядет — быстро слезет'.
99. Эльге чукъур къазгъан гендиси чукъургъа тушер.
'Кто роет яму другому, сам в нее попадает'.
100. Эр къораз озъ чоплюгинде отер.
'Каждый петух поет на своей мусорной куче'.
101. Эринчек эки ишлер, сонгунда бармагъын тишлер.
'Ленивый дважды сделает, но в конце концов пальцы кусает'.
102. Явундан къачып бурчакъкъа огърады.
'Убежал от дождя, попал под град'.

103. Ялан айтмаз, керчекнинь де янына бармаз.
'Не врет, но и правду не говорит'.
104. Яман аткѡа бинь кѡамчы, яхишы аткѡа бир кѡамчы.
'Плохой лошади — тысячу ударов, хорошей — один'.
105. Яманлыкѡман бир иш болса, яхишылыкѡман бинь иш болыр.
'Если при помощи зла сделаешь одно дело, то при помощи добра — тысячу'.
106. Ярынгѡы тавукѡтан бугюнки юмурта яхишы.
'Лучше сегодня яйцо, чем завтра курица'.
107. Яхишы дост кѡара куньде бельми бола.
'Преданный друг узнается в несчастье'.
108. Яхишы созь балдан татлы.
'Хорошая речь слаще меда'.
109. Яхишы тавар озь озюн макѡтар.
'Хороший товар сам себя хвалит'.

ZBIGNIEW MAŚKA

VERSUCH EINER FORMALEN DARSTELLUNG DER WORTTYPEN MIT VOLLSTÄNDIGER WURZELREDUPLIKATION IM HAUSA

In der Wortbildung des Hausa spielt die Reduplikation eine große und außerordentlich mannigfaltige Rolle. Bloßes Wiederholen eines ganzen Wortes oder des die Bedeutung tragenden Kerns, nämlich der Wurzel, ist wohl das einfachste Mittel, über das die Sprache verfügt, um Ableitungsformen zu bilden, die allgemeine Vervielfältigung und Steigerung der Stammwortbedeutung ausdrücken. So entsteht in der Sprache der Hausa eine zahlreiche Gruppe von Pluralen der Nomina, und ähnliche Struktur weisen auch intensive und iterative Formen der Verben sowie die distributiven Adjektive auf. Mit der distributiven Wirkung ist die der Steigerung entgegengesetzte deminutive Funktion der Reduplikation eng verwandt. Im Hausa kommt sie hauptsächlich in den auf dem Prinzip der Verdoppelung aufgebauten Adjektiven, welche Farben bezeichnen, zum Ausdruck. Häufig bezeichnen die durch Reduplikation gebildeten Wortformen einen Bezug auf räumliche und zeitliche Ausdehnung. Auf demselben Bildungsprinzip beruhen auch manche Denominative und Verbalnomina. Die im Wortschatz des Hausa zahlreichen Schall- und Lallwörter, wenn sie auch eigentlich keine Ableitungsformen sind, gehören doch nach ihrer äußeren Gestalt ebenfalls den Doppelwörtern an. Die obenerwähnten Funktionen erschöpfen bei weitem nicht alle Möglichkeiten, die in konkreten Fällen der Verdoppelungsvorgang darbietet.

In der Sprache der Hausa kommen zwei Hauptformen der Reduplikation vor, und zwar die teilweise und die vollständige Verdoppelung. Diese Zweiteilung beruht auf der Tatsache, daß